

Балуга Анастасия Анатольевна

**ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТАТУС ИНФИНИТИВА В ИДИШЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С
ИНДООЕВРОПЕЙСКИМИ И СЕМИТСКИМИ ЯЗЫКАМИ**

В данной статье рассматриваются грамматические особенности и синтаксические функции инфинитива в языке идиш в сопоставлении с возможными аналогами в индоевропейских и семитских языках. Для реализации поставленной задачи в настоящем исследовании выбран один из уникальных и малоисследованных языков индоевропейской семьи, сочетающий в себе элементы германских, славянских, романских и семитских языков. Согласно этому, сопоставительный анализ примеров из текста Библии проводится на идише, древнееврейском, латинском, немецком и русском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 20-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.1

Филологические науки

В данной статье рассматриваются грамматические особенности и синтаксические функции инфинитива в языке идиш в сопоставлении с возможными аналогами в индоевропейских и семитских языках. Для реализации поставленной задачи в настоящем исследовании выбран один из уникальных и малоисследованных языков индоевропейской семьи, сочетающий в себе элементы германских, славянских, романских и семитских языков. Согласно этому, сопоставительный анализ примеров из текста Библии проводится на идише, древнееврейском, латинском, немецком и русском языках.

Ключевые слова и фразы: индоевропейские языки; семитские языки; идиш; инфинитив; обороты сложного дополнения; сопоставительный анализ библейских текстов.

Балуга Анастасия Анатольевна, к. филол. н.

Московский государственный областной университет

cobra49@yandex.ru

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТАТУС ИНФИНИТИВА В ИДИШЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИНДОЕВРОПЕЙСКИМИ И СЕМИТСКИМИ ЯЗЫКАМИ[©]

Язык идиш относится к германской (западной) группе индоевропейских языков. Этот язык отличается от остальных германских языков своей графикой, основанной на графике иврита, и направлением письма справа-налево, что также является наследием семитских языков. Кроме того, грамматика идиша, имеющая германскую основу, сочетает в себе элементы иврита, славянских и романских языков. Для определения соотношения этих элементов отдельные грамматические явления языка идиш следует рассматривать в сравнительно-историческом аспекте.

В идише инфинитив считается неопределенной формой глагола, которая у большинства глаголов имеет внешнее сходство с формой 3-го и 1-го лица множественного числа: זײַען *seien* / «сеять» – מײַר (זײַ) *mir (sei)* *seien* / «мы (они) сеем (сеют)»; קאָנען *konen* / «мочь» – מײַר (זײַ) *mir (sei) konen* / «мы (они) можем (могут)». Инфинитив в идише образуется аналогично немецкому инфинитиву *I Aktiv*, от глагольной основы с помощью окончания ױ (e(n)) [7, с. 234].

По причине внешнего совпадения инфинитива и спрягаемых глагольных форм различие между ними определяется контекстуально:

- 1) מײַר זײַען קאָרן *mir seien korn* / «мы сеем рожь» (спрягаемая форма);
- 2) מײַר זײַען קאָרן *mir forn seien korn* / «мы едем сеять рожь» (инфинитив).

С инфинитивом, как и в немецком языке, часто употребляется частица *zu*: קײַלעך צו שמײַסן *kieleh zu shmaisn* / «коровушек погонять»; эта частица в приставочных глаголах употребляется после приставки и пишется слитно: מײַלך אָפּצומעלן *milh opzumelkn* / «молока надоить» [Там же, с. 236]. Аналогичная ситуация наблюдается и в немецком языке: *Hilf mir lieber, den Jungen nach Hause zu bringen* / «лучше помоги мне отвести мальчика домой»; *Sie half mir in der Küche die Gläser auszuwaschen* / «она помогла мне на кухне вымыть стаканы» [5, с. 147]. В древнееврейском языке идишскому и немецкому инфинитиву больше соответствует склоняемый инфинитив. Склоняемый инфинитив также по большей части употребляется с предлогом ל *l(e)*, который во многих функциях совпадает с идишской и немецкой частицей *zu*. (В современном иврите форма абсолютного инфинитива практически не употребляется, что дополнительно сближает по значению склоняемый инфинитив иврита и единственный инфинитив идиша). В славянских языках инфинитиву не свойственно сочетание с частицами, только форма аналитического инфинитива включает в состав модальную частицу «да», которую в данной функции можно назвать аналогом идишской инфинитивной частицы. В латинском языке инфинитив также употребляется без частиц, но в языках романской ветви инфинитив может сочетаться с частицами (румунский) и с предлогами (итальянский).

Частица *zu* в идише употребляется с инфинитивом при определенных условиях.

(1) Она может придавать инфинитиву целевое значение: דיך בין געקומען דיר צו זאָגן *ich bin gekommen dir zu sogn* / «я пришел сказать тебе».

(2) Эта частица может указывать, что инфинитив употребляется в качестве дополнения: אײַם צו זאָגן *ich farges im zu sogn* / «я забываю сказать ему». И в первом, и во втором случаях частица при инфинитиве остается без перевода [7, с. 237]. Употребление частицы *zu* с инфинитивом в немецком языке значительно шире, чем в идише. При этом данная частица также может сочетаться с инфинитивом в значении дополнения: *Die Schüler bitten den Schriftsteller (darum), ihnen eine seiner Geschichten zu erzählen* / «ученики просят писателя рассказать им одну из его историй»; и обстоятельства: *Beeile dich, um nicht zu spät zu kommen* / «поторопись, чтобы не опоздать» (целевое значение здесь выражено конструкцией *um... + zu + инфинитив*) [5, с. 158].

В иврите, как в библейском, так и в современном, предлог ל придает склоняемому инфинитиву значение цели: *vau lishmoa* / «они пришли послушать». В значении дополнения склоняемый инфинитив употребляется без частицы: *lo aholti shmoa* / «я не мог слушать». В славянских языках (русский) инфинитив и в качестве дополнения «я решил сказать», и в качестве обстоятельства цели «иду спать» употребляется без предлогов и частиц. Однако в истории русского языка целевое значение инфинитиву придавала модальная частица «да», которая позже вместе с частицей «бы» образовала целевой союз «дабы», позднее преобразованный в «чтобы» [1, с. 176]: «дабы прельстить» – «чтобы прельстить».

Инфинитив в идише употребляется в составе грамматических форм глагола: многократно-прошедшего, будущего времени, условного, повелительного и сослагательного наклонений. Аналогичная функция инфинитива наблюдается и в других индоевропейских языках. Примеры форм будущего времени: וועל ליינען *ich well leienen* / «я буду читать» (идиш) [7, с. 143], *ich werde lesen* / «я буду читать» (немецкий) [5, с. 109]; *hei-de arranjar o emprego* / «мне надо будет найти работу» (португальский) [6, с. 167]. В иврите употребляется синтетическая форма будущего времени без инфинитива: אני אקנה *ani ekneh* / «я куплю» [8, с. 141]. Идишский инфинитив может сочетаться с модальными и фазисными глаголами: קען ליינען *er ken shoin leienen* / «он уже умеет читать» [7, с. 81]. Эта особенность инфинитива отмечена как в индоевропейских, так и в семитских языках: *mein ältester Sohn kann gut Schlittschuh laufen* / «мой старший сын может хорошо кататься на коньках» (немецкий) [5, с. 146]; לא יכלו ללכד *lo jahlu lilkod* / «они не могли захватить» (иврит) [4, с. 216].

В языке идиш одной из особенностей функционирования инфинитива является его употребление в оборотах со значением сложного дополнения, имеющих в лингвистике общее название «Винительный падеж с инфинитивом»: די פייגעלעך זינגען *ich her di feigeleh singen* / (букв.) «я слышу птичек петь» [7, с. 240]. В данной конструкции, зависящей от глаголов со значением «видеть», «слышать», «чувствовать», «замечать» и т.п., употребляется имя в винительном падеже в сочетании с инфинитивом. В современном русском языке полного аналога такого оборота не существует, поэтому нет возможности перевести данную конструкцию с сохранением всех грамматических форм. Эквивалентами перевода можно считать конструкции с причастием: «я слышу поющих птичек», отглагольным существительным: «я слышу пение птичек» и сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным: «я слышу, что (как) поют птички». Аналоги подобных оборотов существуют и в других древних и новых индоевропейских языках. Наряду с конструкцией «Винительный с инфинитивом» может употребляться конструкция «Именительный с инфинитивом», тогда конструкция будет иметь значение сложного подлежащего. Например, в латинском: *scio te eum librum legere* / «я знаю, что ты читаешь эту книгу»; в древнегреческом: *Lego tus palaius Aigyptius gypas u foneuein* / «я говорю, что древние египтяне не убивали коршунов»; в английском: *he seems to be happy*, во французском: *il semble être heureux*, в немецком: *er scheint glücklich zu sein* / «кажется, что он счастлив». Однако, как было сказано выше, они не всегда могут переводиться буквально, с сохранением синтаксической структуры конструкции. Перевод подобных оборотов зависит от особенностей грамматической системы каждого языка.

В идише полупредикативные обороты со значением сложного дополнения структурно представляют собой конструкции западного типа индоевропейских языков (как, например, в латинском языке). Эти обороты объединяются общим названием «Винительный падеж с инфинитивом». Основное ограничение для формирования подобных оборотов в идише распространяется лишь на значение управляющего глагола. Особенности славянских и семитских языков в отношении структуры данного оборота в идише отсутствуют.

Сопоставительный анализ форм инфинитива идиша, немецкого, латинского и русского языков

Быт.: 2, 15

(Идиш)

און גאט דער האָר האָט גענומען דעם מענטשן, און האָט אים אַרײַנגעזעצט אין גאַרטן פֿון עֶדֶן, אים צו באַאַרבעטען און אים צו היטן. [12, p. 8]

(Русск.) И взял Господь Бог человека, [которого создал,] и поселил его в саду Едемском, **чтобы возделывать** его и **хранить** его [2, с. 2].

(Древнеевр.)

טו ויקח יהוה אלהים, את האדם; וינחהו בגן-עדן, לעבדה ולשמרה. [11, s. 3].

(B.S.V.) tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradiso voluptatis **ut operaretur et custodiret** illum [9, S. 6].

(Нем.) Und Gott, der HERR, nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, ihn **zu bebauen** und ihn **zu bewahren** [10, S. 5].

В данном примере в тексте на идише употребляется целевой инфинитив с частицей *zu*, что полностью соответствует немецкому переводу. В русском языке употребляется целевая придаточная конструкция со сказуемым в форме инфинитива и союзом «чтобы», который можно считать преобразованным в ходе исторического развития языка аналогом модальной целевой частицы. В латинском переводе инфинитиву соответствует спрягаемая глагольная форма с модальным союзом *ut*, который аналогичен по форме модальной целевой частице [3, с. 801]. Употребление спрягаемой формы сослагательного наклонения глагола соответствует законам грамматики латинского языка.

Быт.: 3, 2
(Идиш)

הָאָט די פֿרוי געזאָגט צו דער שלאַנג: פֿון דער פֿרוכט
פֿון די בייַמער פֿון גאַרטן מעגן מיר עסן. [12, p. 8].

(Древнеевр.)

ב ותאמר האשה, אל-הנחש: מפרי עץ-הגן, נאכל.
[11, S. 4].

(Русск.) И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем **есть** [2, с. 3].

(B.S.V.) cui respondit mulier de fructu lignorum quae sunt in paradiso **vescemur** [9, S. 7].

(Нем.) Da sagte die Frau zur Schlange: Von den Früchten der Bäume des Gartens **essen** wir [10, S. 6].

В данном примере на идише употребляется инфинитив без частицы *zu* при модальном глаголе, что является нормой. В немецком тексте употребляется форма глагола *essen*, которая при личном местоимении *wir* передает значение 1-го лица мн. числа. (Внешне эта форма совпадает с формой простого инфинитива). Такая же личная форма употребляется и в латинском переводе, но в будущем времени, что соответствует форме глагола древнееврейского текста. В русском и идишском переводах модальный глагол передает дополнительное значение возможности.

Таким образом, можно заключить, что инфинитив в идише во многом аналогичен простым формам инфинитива других индоевропейских языков. Ближе всего по своей грамматической характеристике идишский инфинитив относится к инфинитиву *I Aktiv* в немецком языке. В иврите идишскому инфинитиву во многом соответствует форма склоняемого инфинитива. В идише, как и во многих других индоевропейских языках, инфинитив мог употребляться в качестве «логического сказуемого» в полупредикативных оборотах со значением сложного дополнения. В идише такие обороты аналогичны латинскому обороту *Accusativus cum infinitivo* и структурно представляют собой конструкции «западного» типа индоевропейских языков. Основное ограничение для формирования подобных оборотов в идише распространяется лишь на значение управляющего глагола. Особенности славянских и семитских языков в отношении структуры данного оборота в идише отсутствуют.

Список литературы

1. Балута А. А. Эволюция средств выражения ирреальной модальности в сложноподчинённых предложениях русского языка (на материале переводов евангельских текстов): дисс. ... к. филол. н. М.: Московский государственный областной университет, 2005. 424 с.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические, в русском переводе. Ветхий Завет. СПб.: Христианское общество «Библия для всех», 1997. 925 с.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Изд-е 5-е, стер. М.: Рус. яз., 1988. 846 с.
4. Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Изд-е 2-е, перераб. М.: РБО, 2000. 508 с.
5. Нарустранг Е. В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 2003. 368 с.
6. Нечаева К. К. Португальский язык. Справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2009. 224 с.
7. Сандлер С. Самоучитель языка идиш. М.: Рус. яз., 1989. 440 с.
8. Эйбрамсон Г. Иврит за три месяца: учеб. пособ. / под ред. В. М. Захаренковой; пер. с англ. С. А. Степанцова. М.: Астрель; АСТ, 2007. 287 с.
9. *Biblia Sacra juxta vulgatum versionem*. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1994. 1980 s.
10. *Gute Nachricht Bibel. Altes und Neues Testament*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2000. 1328 S.
11. תור נביאים וכתובים (Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. 1574 s.)
12. דיא גאנצע הייליגע שריפט (Bible Yiddish. Published by London, 1904. 2192 p.)

GRAMMATICAL STATUS OF INFINITIVE IN YIDDISH IN COMPARISON TO THE INDO-EUROPEAN AND SEMITIC LANGUAGES

Baluta Anastasiya Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Moscow Region State University
cobra49@yandex.ru

The article considers the grammatical features and syntactic functions of infinitive in the Yiddish language in comparison to the possible analogues in the Indo-European and Semitic languages. To accomplish this task in the present study, one of the unique and little studied Indo-European languages, combining the elements of the Germanic, Slavic, Romanic and Semitic languages, is selected. According to this, the comparative analysis of the examples from the biblical texts is conducted in the Yiddish, Hebrew, Latin, German and Russian languages.

Key words and phrases: Indo-European languages; Semitic languages; Yiddish; infinitive; complex object constructions; comparative analysis of biblical texts.